



DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-2-140-156

Научная статья

## Обращения в гуамском (чаморрском) варианте английского языка как отражение особенностей культуры коренных жителей Гуама

С.С. Ильина, Ю.В. Бекишева

Дальневосточный федеральный университет  
Российская Федерация, 690091, Владивосток, ул. Суханова, 8

Статья продолжает серию исследований, проводимых авторами в области обращений в азиатских вариантах английского языка, итогом которых станет создание Словаря-справочника обращений в мировых вариантах английского языка: сингапурском, филиппинском, малайзийском, гонконгском, японском, корейском, гуамском. Статья посвящена изучению обращений в гуамском (чаморрском) варианте английского языка. На основании проведенных опросов, анализа словаря чаморрского варианта английского языка, публицистических и художественных текстов, а также собственных наблюдений авторами делается попытка описания и классификации обращений в изучаемом варианте английского языка. Основные методы исследования: описательный, метод включенного наблюдения и метод количественного анализа. Ключевая гипотеза исследования состоит в том, что в процессе межкультурной коммуникации адресант и адресат говорят каждый на своем варианте английского языка, принося в общение информацию об особенностях своей культуры, одной из ключевых частей которой является обращение к собеседнику.

**Ключевые слова:** мировые варианты английского языка, новый вариант английского языка, чаморро, Гуам, обращение, речевой этикет, межкультурная коммуникация, языковая модель

### История статьи:

Дата поступления в редакцию: 27.10.2019

Дата принятия к печати: 29.02.2020

Модератор: У.М. Бахтикиреева

**Конфликт интересов:** отсутствует

### Для цитирования:

Ильина С.С., Бекишева Ю.В. Обращения в гуамском (чаморрском) варианте английского языка как отражение особенностей культуры коренных жителей Гуама // Полилингвильность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 2. С. 140–156. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-2-140-156

© Ильина С.С., Бекишева Ю.В., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

## **Terms of Address in Guam (Chamorro) Variety of the English Language as a Means to Express Guamanians' National Identity**

**S.S. Il'ina, Y.V. Bekisheva**

Far Eastern Federal University  
8, Sukhanova St., Vladivostok, 690091, Russian Federation

The article is part of the authors' big research on the forms of address in Asian varieties of the English language, which will finally be reflected in the "Dictionary of the Forms of Address in World Englishes: Singapore, the Philippines, Malaysia, Hong Kong, Japan, Korea, Guam". Effective and successful communication largely depends on the forms of address used by the speakers. Being social phenomena, forms of address can vary from culture to culture following the traditions and etiquette rules of this culture. The questionnaires on the forms of address filled in by Guamanians; two dictionaries on Chamorro English; local newspapers analyses; and personal observations of the authors turned out a solid proof of the hypothesis that even though speaking English as a second language, Guamanians make English their local variety, with forms of address typical to Guam variety of the English language. Quantitative, descriptive, and observation methods were used to analyze the forms of address in Chamorro variety of the English language, and classification of the forms of address used by the native people of Guam was formed and presented in the article.

**Key words:** World Englishes, New Variety of the English Language, Chamorro, Guam, term of address, speaking etiquette, intercultural communication, language pattern

### **Article history:**

Received: 27.10.2019

Accepted: 29.02.2020

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

**Conflict of interests:** none

### **For citation:**

Il'ina, S.S., and Y.V. Bekisheva. 2020. "Terms of Address in Guam (Chamorro) Variety of the English Language as a Means to Express Guamanians' National Identity". *Polylinguality and Transcultural Practices*, 17 (2), 140—156. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-2-140-156

## **1. Введение**

### **Мировые варианты английского языка**

Чжимин Бао справедливо утверждает, что современный английский язык — продукт языкового контакта [1. P. 41]. Англия выросла и окрепла, вышла на большой рынок под названием «глобальная деревня», изменив и рынок, и свой язык. Очутившись в новых, незнакомых контекстах — экологическом, культурном, лингвистическом, — язык начал приобретать иные черты. Варианты английско-

го, на которых говорят в странах, где английский язык имеет статус официального и где английским языком владеют как вторым, называют «новыми вариантами английского языка» [2. Р. 6].

Среди большого разнообразия моделей мировых вариантов английского языка наиболее известной является классификация, предложенная американским лингвистом индийского происхождения Баджем Качру. Она основана на распространении английского языка, которое представлено тремя кругами (Circles Model of World Englishes) [3. Р. 356]:

а) внутренний круг (inner circle) соотносится с английским языком, на котором говорят в странах, где он является родным языком (США, Англия, Канада, Австралия, Новая Зеландия);

б) наружный/средний (outer or extended circle) круг составляют страны, где английским владеют как вторым языком, т.е. английский язык имеет статус официального. В этом кругу наряду с такими странами, как Индия, Малайзия, Филиппины, Сингапур — всего 50 территорий, — находится и Гуам;

в) расширяющийся/внешний круг (expanding circle), в котором Б. Качру размещает остальной англоговорящий мир, где английский — основной иностранный язык. К данному миру относятся Китай, Япония, Индонезия, Саудовская Аравия, Зимбабве, Россия и другие страны, число которых постоянно растет [3. Р. 356].

Границы между выделенными кругами, особенно между наружным/средним и расширяющимся/внешним очень нестабильны и подвижны.

### **Гуамский (чаморрский) вариант английского языка**

Согласно Б. Качру, одна из определяющих характеристик нового варианта английского — нативизация языка, т.е. процесс ассимиляции языка в культуре и обществе. Другими словами, язык «впитывает» культуру нового окружения и выражает себя в виде четкой новой единицы, реализующейся такими лингвистическими чертами, как грамматика, лексика и фонетика. Такой язык отвечает четырем основным критериям:

- развивается через систему образования;
- развивается там, где исходный, родной английский язык использовался в разговорной речи небольшой части населения;
- используется во многих социальных функциях (в деловой и общественной сферах, в средствах массовой информации и т.д.);
- стал «локализованным вариантом», подвергшимся нативизации.

По мнению Д. Аберкромби, М. Хэллiday, П. Стрвенса, Б. Качру, новая языковая модель может быть признана в случае соответствия трем критериям: понятности, уместности и эффективности общения (intelligibility, appropriateness and effectiveness) [2. Р. 91]. При этом следует различать ошибки (mistake, error), отклонения (deviation) и инновации (innovation). Инновации, согласно Б. Качру, следует рассматривать не как покушение на престижные нормы «старых» вариантов английского языка, а как процесс, с помощью которого английский язык приобретает интернациональные черты, расширяя тем самым круг своих носи-

телей. Ошибка, согласно Б. Качру, подразумевает недостаток знаний в области фонологии, грамматики и т.п. Отклонение всегда имеет сравнительный элемент, поскольку предполагается сравнение с эднормативной моделью. Отклонения могут быть преднамеренными, к примеру, в художественном и публицистическом стилях для создания местного колорита, и непреднамеренными, возникающими в речи неосознанно, чаще в результате интерференции родного языка [2. Р. 62]. Когда такие отклонения встречаются в речи не одного или нескольких носителей, а целого социума, они принимают системный характер, свидетельствуют об институционализированной разновидности английского языка и служат лингвистическим показателем региональной разновидности английского языка [4. Р. 156].

## 2. Обсуждение

### Понятие «обращение». Основные подходы к исследованию обращения

В статье «Почему они меня не понимают» Лэрри Смит и Элизабет Кристофер описывают ситуацию, в которой впервые встретившиеся собеседники — тайка по имени Маюри Суквиват (Mayuri Sukwiwat) и кореец по имени Кан Чжин Ли (Kang Jin Lee), общаясь на английском языке во время международного семинара в Гонолулу, остались недовольными диалогом: корейский специалист предпочел бы, чтобы к нему обратились с использованием титула и фамилии, как принято в Корее, а тайка — титула и имени, как принято в Таиланде [5. Р. 94—95]. Дело в том, что, несмотря на высокий уровень владения английским языком, который являлся для собеседников языком-посредником в общении, представители корейской и тайской культур не учли того обстоятельства, что правила речевого этикета определяются не языком, на котором ведется общение, а культурой, представителями которой являются собеседники.

Формулы речевого этикета, куда входит и обращение, являются элементами культуры и относятся к тем пластам лексики, которые наиболее ярко отражают культурно-исторические особенности народа — носителя языка (в нашем случае — регионального варианта английского языка). Согласно А. Вежбицкой, речевые стратегии, типичные для данного языкового коллектива, представляют собой внешнее выражение скрытой системы «культурных правил», или «культурных сценариев» [6. С. 159], несоблюдение которых вызывает эмоциональный дискомфорт [7].

Автор Словаря эпитетов и форм обращения Лесли Данклин отмечает, что одной из причин создания названного словаря является тот факт, что различия в британском, американском, австралийском и других вариантах английского языка распространяются и на использование форм обращений, ведь «именно формы обращения, которые мы используем в отношении к нашим собеседникам и слышим в свой адрес, определяют нас на профессиональном и социальном уровне, подчеркивая наше эмоциональное состояние и отношение к адресату» [8. Р. 2].

Согласно определению из словаря лингвистических терминов Э.Д. Розенталя, обращение — это «слово или сочетание слов, называющее лицо (реже предмет), которому адресована речь. Обращениями служат собственные имена людей, на-

звания лиц по степени родства, по положению в обществе, по профессии, занятию, должности, званию, по национальному или возрастному признаку, по взаимоотношениям людей и т.д.; названия или клички животных; названия предметов или явлений неживой природы, обычно в этом случае олицетворяемых» [9].

Вслед за К.А. Куриловой мы считаем, что классификация обращений должна включать не только прямые обращения, но и именованья (косвенные обращения) и самоименования, являющиеся важными этикетными знаками в процессе коммуникации. Слово может означать лицо вне отношения к другим людям (*водитель, доктор*), через отношение этого лица к другим лицам (в ситуации *начальник/подчиненный*) и через отношение к нему говорящего в конкретной ситуации общения. По этой причине обращения не всегда совпадают с именованьями и имеют много разновидностей. Обращение, именованье и самоименование тесно связаны и потому, что в обозначении адресата, адресанта и упоминаемого им лица выражается отношение к другим участникам общения [10. С. 57].

Предметом нашего изучения является обращение в гуамском варианте английского языка, отражающее особенности культуры речи и культуры в целом коренных жителей Гуама. Основной гипотезой данного исследования является предположение о том, что формы обращений в гуамском варианте английского языка, помимо известных всему англоговорящему миру обращений по имени, положению и степени родства, будут представлены формулами обращений, подчеркивающими особенности культуры и миропонимания говорящих на английском языке чаморрцев.

### **Лингвистическая ситуация на Гуаме**

Гуам имеет официальный статус «организованной неприсоединенной территории США», которая управляется на основании Органического закона острова Гуам, принятого конгрессом США в 1950 году. Этот закон предоставил острову право на местное самоуправление и объявил его жителей гражданами (nationals) США [11].

Официальными языками на Гуаме являются английский и чаморро. Наряду с такими странами, как Сингапур, Индия, Гонконг и другими 50 территориями, где английский язык получил статус официального, Гуам относится к числу стран, находящихся в наружном (среднем) круге и помимо установления международных связей выполняет весомую внутринациональную связующую роль, а также помогает сохранить и передать миру культурные особенности местного населения, говорящего на гуамском (чаморрском) варианте английского языка.

Коренные жители Гуама, чаморро — представители древнейшей цивилизации в Микронезии. В культурной традиции чаморро почитается культ семьи, передающийся из поколения в поколение на протяжении 4000 лет [12]. Со времен заселения острова по настоящее время на Гуаме установился крепкий матриархат. Имея 4000-летнюю историю и говоря на всем ее протяжении на чаморрском языке, жители Гуама, пережили оккупацию Испании, завоевание Японией и вхождение в состав США. Овладевая английским языком, но пытаясь сохранить свою исконную культуру, чаморрцы не могут избежать интерференции родного языка и не приносят элементы родной культуры в английский язык, ставший не толь-

ко связующим звеном между чаморро и представителями других национальностей, живущих в настоящее время на Гуаме, но и как язык, обеспечивающий связь с внешним миром, в том числе и с тем туристическим потоком, которым живет сейчас этот остров.

Как отмечают создатели словаря *English. The Chamorro Way* [13] и некоторые другие лингвисты, изучающие гуамский вариант английского языка [14—26], английский язык на Гуаме имеет ряд грамматических, фонетических и, несомненно, лексических особенностей. При этом следует подчеркнуть тот факт, что речь идет именно об инновациях (*innovation*) и девиациях (*deviations*), а отнюдь не об ошибках (*mistake, error*), допускаемых говорящими на английском языке чаморрцев. Эти инновации и девиации понятны всем говорящим на данном варианте английского языка, уместны и эффективны. Три вышеуказанных фактора свидетельствуют о том, что языковая модель (в данном случае чаморрского варианта английского языка) может быть признана [2. Р. 112].

### Этапы и методы исследования

Перейдем непосредственно к рассмотрению нашей гипотезы. Настоящее описание обращений в гуамском варианте английского языка является итогом следующих этапов исследования.

1. Анализ проведенных на Гуаме опросов местных жителей. Поприветствовав наших респондентов и дав определения интересующих нас понятий о гуамском варианте английского языка и обращении, мы пытались настроить участников опроса на размышления о способах обращения в родном для них варианте. Вопросительный ряд был сформирован авторами по мере более глубокого проникновения в изучаемую область (в процессе описания обращений в малазийском, сингапурском вариантах английского языка), однако основу опросника составляют пункты, указанные в многочисленных словарных определениях самого понятия «обращение». Общее число опрошенных составляет 84 человека. Возраст опрошенных ранжируется от 18 лет до 81 года, число опрошенных женщин составляет 52 человека, мужчин — 32. Основная масса опрошенных — работники сферы услуг (гостиничный и ресторанный бизнес: официанты, представители службы приема и расселения гостей, водители такси и автобусов, продавцы в торговых центрах, туроператоры) — 40% опрошенных, преподаватели и студенты школ и университета Гуама — 50% опрошенных, оставшиеся 10% опрошенных составляют пенсионеры, домохозяйки и находящиеся в поисках работы чаморрцы.

2. Анализ газетных статей *Guam Daily Post* за период с декабря по май 2017 года, где в колонках «Разное», «Образ жизни» и «Светская хроника» приводилась переписка местных жителей с психологами, редакторами и другими членами гуамского сообщества на различные волнующие их темы.

3. Работа с первым и вторым изданиями словаря *English. The Chamorro Way* и выборка обращений с учетом всего многообразия оттенков и выполняемых функций (привлечение внимания, комплимент, оскорбление и др.).

4. Анализ двух художественных произведений: “*Mariquita. The Tragedy of Guam*” и “*A Mansion on the Moon. A Guam Love Story*”, написанными гуамскими авторами и повествующими о быте, культуре, истории, традициях и чувствах местных

жителей. Изученные произведения содержат большие отрезки диалогической речи и позволили углубить наше исследование в области обращений в гуамском варианте английского языка.

5. Анализ деловой документации, в частности, форм приглашений иностранных туристов на Гуам, деловой переписки некоторых гуамских компаний с зарубежными партнерами.

5. Анализ личных наблюдений авторов.

6. Подсчет частотности выделенных обращений, их включение в анализируемый материал и составление классификации.

В процессе работы над изучаемой темой были использованы такие научные методы, как метод включенного анализа, описательный и метод количественного анализа.

### **Классификация обращений в гуамском варианте английского языка**

В ходе исследования были отобраны 868 примеров обращений в гуамском варианте английского языка, которые представляется целесообразным классифицировать по двум большим группам в зависимости от выбранного показателя (степень родства) — родственные и неродственные обращения, которые, в свою очередь, делятся в первой группе на обращения к родственникам и обращения по имени, а во второй (в зависимости от степени знакомства и выполняемой функции) — на обращения, используемые в общественной жизни; сакральные обращения; поэтические и стилистически окрашенные обращения; общие обращения (неопределенно-личные); обращения-жесты; обращения-междометия; обращения к природе и животным и, наконец, особые обращения.

Рассмотрим выделенные группы более подробно.

#### **I. Обращения к родственникам**

При обращении к любому из родственников может быть использовано слово “relative”. При этом обращение может быть как косвенным, так и прямым. При обращении к дальним родственникам гуамцы используют имена, а также весьма распространенное обращение *Primo/Prima*.

К матери гуамцы, как правило, (95% опрошенных) обращаются *Mom/Mother/Nana/Mama/Mommy*, к отцу — *Dad/Father/Daddy/Pop*. В официальных случаях к матери могут обратиться *Ma'am*, к отцу — *Sir*. Обращение к родителям по имени считается невежливым. Многие респонденты (80% опрошенных) сопровождают обращение к родителям поцелуем в щеку. Женщины обнимаются, мужчины обмениваются рукопожатиями. Существует также традиция получения в качестве обращения-приветствия благословления от старших младшим (от родителей детям) с применением жеста, который описан в п. 9 части II настоящей классификации.

К брату/сестре обращаются по имени либо *bro/sis*. Встречается и обращение *Chelu* — к брату, сестре или иному близкому человеку. В неформальной обстановке могут использоваться обращения-прозвища.

К мужу/жене обращаются *baby/honey/love/sweetheart* (100% опрошенных), реже (64% респондентов) — по имени и еще реже (10%) — *husband/wife*. *X* — бывший

супруг/супруга. Например, I saw my X with another dude and it really pis me off! [13. P. 58].

Обращаясь к детям, родители чаще всего используют их имена либо обращаются к ним со словами son/daughter. Типичным для чаморро является обращение “chilgren”. Это обращение имеет форму единственного числа и может быть адресовано как сыну, так и дочери. Обращение к детям во множественном числе будет иметь форму “chilgrens” [13. P. 11]. Лишь один респондент указал обращение к детям — *nene*. В качестве обращения к детям (и не только своим) чаморро используют обращение “kits”. Ласково обращаясь к новорожденной дочери, мать называла ее “My little Helen” [26. P. 45]. Подобное обращение могла слышать к себе и взрослая девушка — от мамы, отца, женщины, старшей по возрасту: “Where are my children, Мама?” — “They are here with me and are asleep, my little girl” [26. P. 79].

При обращении к свекру/свекрови чаще всего используются обращения Mom/Pop (100%), Nana (90%), очень редко — имена.

Naо (Neow) — обращение к шуринау.

К двоюродным братьям/сестрам чаще всего обращаются по имени либо Naо (что означает на чаморрском «родной брат/сестра»). Реже (45%) встречаются обращения Male/Pare.

К дяде или тете, как правило, обращаются с использованием родственного титула и имени, однако большинство чаморрцев чаще всего знают только прозвища друг друга, поэтому даже дяде и тете в большинстве случаев будет адресовано их шутовое прозвище.

Женщины старшего возраста пользуются особым уважением, поскольку на Гуаме, несмотря на влияние испанской и американской традиций, сохранился матриархат и по-прежнему главой семьи является женщина-мать. Вот как описывает роль женщины в семье чаморро автор романа “A Mansion on the Moon. A Guam Love Story” («Особняк на Луне. Гуамская история любви») С. Саблан Голт:

Like other Chamorro wives, Pilar ruled the household... As eldest daughter, Amanda was destined someday to rule her own home and family, and to carry on the culture, traditions, and language of the Chamorro people. [27. P. 9—10]. (Как и другие жены чаморрцев, Пилар управляла домашним хозяйством... Как старшей дочери, Аманде когда-нибудь суждено было управлять своим домом и семьей, а также продолжать культуру, традиции и язык народа чаморро.)

Широко распространены обращения к старшим по возрасту незнакомым женщине/мужчине с использованием терминов родства Auntie/Uncle либо их эквивалентам из чаморро — Tia (aunt), Tio (uncle). Использование терминов родства при обращении к посторонним людям свойственно многим вариантам английского языка (например, сингапурскому [28. С. 94—100], малазийскому [29. P. 44—45], в которых участвуют представители китайской национальности. Многие китайские термины родства свободно используются при обращении к любому человеку, старшему по возрасту и не обязательно являющемуся родственником адресанта. Это — способ выразить свое почтение и уважение старшему человеку.

### Обращение по имени

Что касается самих форм имени, то в данном вопросе гуамский вариант английского языка имеет свои инновационные особенности, в связи с чем обращение по имени выделено в особую группу, но отнесено к родственным обращениям, поскольку имена даются родителями детям и часто имеют особый смысл.

Имена, общеизвестные англоговорящему миру, приобретают на Гуаме особые формы, отраженные в словаре English. The Chamorro Way, часто упоминаемые респондентами в опросниках, описанные в художественных произведениях, а также отмеченные в результате личных наблюдений авторов. Итак, приведем соответствия имен в чаморрском варианте английского языка всемирно известным именам из General (British, American) English.

General English	Guam (Chamorro) variant of the English language	General English	Guam (Chamorro) variant of the English language
Anthony	Ton	John	Juan
Arthur	Arter	Joseph	Jose/Ping/Piling
Barbara	Batbara	Josephine	Ofing/Fina
Carmen	Mummie	Manuel	Manet
Cecilia	Chilang	Maria	Mariquita <sup>1</sup>
Clotilde	Didi	Martin	Matin
Daniel	Dane	Michael	Miguet
Dave	Deaf/Dafe	Pilar	Pilat/Lala
Dolores	Lole	Ralph	Raff
Edward	Edrat	Richard	Ricardo
Felix	Lele	Rosita/Rose	Chai
Frances	Kika/Ching	Sylvia	Shylvia/Bibang
George	Jorge	Therese	Checha
Greg	Greck/Goro	Vince	Binse/Teti
Ignacio	Ike/Ignatz/Nantch	Vincent	Bicente
James	Gems (например, "Gems Bond, Double Jero Seven" [13. P. 22])		

<sup>1</sup> Это имя на Гуаме и Марианских островах означает «маленькая Мэри» и имеет сокращенную форму «Tita» [26. P. 9]. Впоследствии героиня романа по имени Mariquita получила иное имя — Tipyu. Так ее называл супруг, поскольку, чтобы дотянуться до его лица, ей приходилось вставать на цыпочки (tipyu — от английского существительного «tip» — кончик, верхушка, наклон, а суффикс «yu» используется как уменьшительно-ласкательный).

При выборе имен для будущих детей гуамцы чаще всего (70% респондентов) следуют семейным либо религиозным традициям. В некоторых случаях (10%) родители проявляют свои творческие способности и выбирают имена детей на ту же букву, на которую начинается имя отца или матери, либо просто выбирают любимую букву и дают имена, начинающиеся с этой буквы, всем своим детям.

Уточнение относительно наличия младшего члена семьи с тем же именем, что и у старшего, звучит не как привычное Junior, а Juner (например, Juner boy/girl)

Имена могут иметь и уменьшительно-ласкательную форму, например Timmy: «Au, Timmy, borrow me fan five dollars?» [13. P. 8]. К человеку обращаются ласково, пытаясь выпросить у него 5 долларов, и при этом заемщик надеется, что ему дадут возможность их не возвращать («fan five dollars»).

Вторая группа обращений — к адресату, не являющемуся родственником адресату, определяется в дальнейшем глубиной знакомства с собеседником и функциями, которые выполняет обращение.

## II. Неродственные обращения

### 1. Обращения к другу

К близкому другу обращаются по имени, прозвищу или “chelo”, что на языке чаморро означает “brother”. Среди часто встречающихся обращений к другу можно выделить следующие:

chum — прямое обращение к знакомому, другу;

gachong — как правило, косвенное обращение к другу;

Heu man!/Man! (например: Heu man, don't buck me! [13. P. 9] или “Man, I really dick you” — при обращении к понравившемуся мужчине (dick = like) [13. P. 15];

Heu boy! (с тем же значением, что и Heu man!);

rage/pag — обращение к другу;

grim — косвенное и прямое обращение к другу, товарищу, приятелю.

Следует отметить и наличие обращения, которое используют дети в целях подразнить товарища: Corn, corn youг panty's tear [13. P. 14].

### 2. Обращение к незнакомцу

К незнакомцу большинство респондентов (95%) обращаются с использованием общепринятых форм обращения Excuse me, Sir/Ma'am, Mr/Mrs, Hello, Hi. Однако часть опрошенных (45%) отметили, что к незнакомцам младшего возраста они могут обратиться традиционно по-чаморрски iha, а к старшему — saina либо поприветствуют наклоном головы (если человек старше по возрасту) или напротив, поднятием головы (если человек младше). Многие респонденты (80%) также отмечают, что обращение к незнакомцу сопровождается улыбкой и в некоторых случаях — рукопожатием.

Имеются и особые обращения к незнакомцам в определенных ситуациях, в частности:

Buddee — часто используемое местными игроками в бейсбол, данное обращение обычно адресовано незнакомцам [13. P. 9].

### 3. Обращения к иностранцам

Что касается обращений к иностранцам, то это чаще всего традиционное обращение-приветствие Nafa Adai!, улыбка, рукопожатие, взмах рукой, иногда комментарий “You've got a lovely accent — where are you from?” Могут быть использованы и традиционные обращения Sir/Ma'am или Excuse me.

Существует целая группа обращений, подчеркивающих национальную принадлежность адресата:

bakuku — косвенное обращение к темнокожему человеку [13. P. 5];

flip — ласковое обращение к филиппинцу;

guamies — обращение к жителю Гуама: “See you next week, Guamies!”<sup>1</sup>;

guralau — к любому представителю Микронезии;

halfcas — к ребенку, родившемуся в смешанном браке (как правило, между чаморро и европейцем);

iris — к представителю Ирландии;

KimChee — к корейцу;

---

<sup>1</sup> Guam Daily Post. Tuesday, May 6, 2017: 22.

Stateschman — обращение к представителю США (от Statesch — название США);

Yigolo — обращение к уроженцу деревни Йиго, расположенной на севере Гуама. “No, I am not from San Diego, California, chum, I am from Yigo” [13. P. 58].

#### 4. Обращения в профессиональной сфере

К начальнику большинство жителей Гуама (90% опрошенных) обращаются традиционно Sir/Ma’am, либо Mr./Ms, титул + фамилия, очень редко по имени (10%). К коллеге обращаются по имени, в редких случаях — по фамилии (10%).

Имеются весьма специфичные варианты обращения к начальнику. Например, *mafrontoffice* — в политической жизни гуамцев косвенное обращение к начальнику, которого вызвали к губернатору по поводу того, что он не принял на работу человека, которого ему настойчиво рекомендовали взять в качестве сотрудника [13. P. 35].

Обращаясь к преподавателю в школе или университете, говорящий в большинстве случаев использует формулу: титул (Dr./Professor/Teacher) + фамилия. Используются также обращения Sir/Ma’am/Miss. Редко (10%) можно услышать обращение по имени. При этом многие респонденты отмечают, что обращение по имени к преподавателю является не очень вежливой формой.

Обращение к выпускникам школы может звучать таким образом:

High school valedictorians, например: “Congratulation, high school valedictorians! Would you like to share to the community how you overcame your challenges, and what motivated you to rise to the top of your graduating class?”<sup>1</sup>;

cambrite — обращение к офицеру военно-морского флота, приехавшему на стажировку по программе обмена;

huts — косвенное обращение к известному радиоведущему;

Nurse Margaret — обращение к медсестре.

Когда необходимо обратиться к официанту в ресторане или продавцу в магазине, чаще всего будут использовать общепринятые обращения Excuse me, Sir/Miss/Ma’am, Hello/Hi либо имя.

#### 5. Обращения-характеристики, подчеркивающие определенные черты внешности либо эмоционального состояния адресата

Обращаясь к человеку с ярко выраженными, но не красящими его внешними чертами (тучному, с длинным носом, рыжими волосами и т.д.) адресант выберет в зависимости от степени знакомства такие средства, как обращение по имени, титулу Sir/Ma’am, никогда не оскорбляя и не подчеркивая недостатки. Изредка, в шутку, при близком знакомстве высокого человека могут спросить: “What are they feeding you with?”

В качестве косвенного и прямого обращения к симпатичной девушке чаморрцы используют целый ряд эпитетов: bebedoll/poksquid/chicks/ascam/broads/pies/chad/rickk-rew/sis/bonita (что означает beautiful), например, “Hey, bebedoll, so on-sale este?” [13. P. 40].

Dude — прямое и косвенное обращение к парню, красавчику.

Atanbaba — косвенное обращение к грязнуле, неопрятному человеку.

---

<sup>1</sup> Guam Daily Post. Tuesday, May 7, 2017: 7.

Brodie/Matapang — обращение к человеку с ограниченными умственными способностями.

Chino — обращение к жадине.

Froc — обращение к «ботанику», «тупице», основанное на сравнении с лягушкой [13. P. 21].

Jombie — обращение к полубессознательному, чем-то потрясенному человеку, например, “Juan was so drunk he was walking around like a jombie” [13. P. 28].

Kadukoo/Mental — косвенное и прямое обращение к человеку, обозначающее «сумасшедший».

Pikaro — косвенное и прямое обращение к умному, хитрому человеку.

Tai Mamalao — чаще всего косвенное обращение-характеристика дерзкого человека “Lana, that Juner is so taimamalao, he just drink my beer without asking” [13. P. 51].

#### 6. Обращения к природе

Многие респонденты отмечают, что любят обращаться в природе, например, к выращиваемым на своем приусадебном участке овощам или фруктам, небу, солнцу, деревьям: Good morning, my lovely bushes.

Самыми распространенными обращениями к животным являются такие варианты, кличка, girl/boy. В качестве обращения — привлечения внимания того или иного животного/птицы используются следующие:

duk-duk-duk — обращение к раку-отшельнику с просьбой показаться из раковины [13. P. 16];

kororok — обращение — привлечение внимания к птицам (курам, петухам) во дворе;

Nina-nina — обращение — привлечение внимания к свинье;

psspspspsps — обращение — привлечение внимания к котенку;

sape — обращение к котенку, когда его просят уйти, например: “Sape, kitty cat” [13. P. 47].

Обращаются чаморро и к неживым предметам, в основном — к машине, именуя ее “honey”, “baby” либо по имени (чаще всего женскому).

Обращение к Богу имеет на Гуаме следующие варианты: Chu (т.е. Jesus), OMNIGOD! (Oh, my God!), Got Dame (местное выражение проклятия, эквивалентное Goddamn!)

#### 7. Поэтические, стилистически окрашенные обращения

Данная группа обращений встречалась только в письменной речи при общении психологов, риэлторов и представителей других видов деятельности с читателями газеты “Guam Daily Post”. Описывая свои жизненные ситуации, читатели просили о помощи, обращались за советами, которые следовали в ответных письмах от специалистов в затрагиваемых областях.

Среди обращений в подобного рода общении встречались такие, как Dear How to Last?<sup>1</sup> (человек, не подписавший письмо, получил такое именование по последнему заданному им вопросу); Dear Friend (так читатель подписал свое

---

<sup>1</sup> Guam Daily Post. Tuesday, May 7, 2017: 22.

письмо)<sup>1</sup>; Dear Frustrated, (девушка обратилась с письмом по поводу организации свадьбы ее мамой и подписалась “Frustrated Bride-Not-to-Be”<sup>2</sup>).

#### 8. Общие обращения (неопределенно-личные)

Nafa Adai! — обращение-приветствие, ставшее визитной карточкой Гуама. Это обращение используется в таких официальных документах, как, например, «Приглашение» от туристической компании, которое прибывающий на Гуам турист обязан предъявить при прохождении таможенного контроля; это приветствие можно увидеть в аэропорту Гуама и услышать повсюду — в магазинах, ресторанах, университете, на пляже — везде, где говорят на чаморрском варианте английского языка.

Помимо традиционного Nafa Adai! можно услышать и более привычное Hello there!<sup>3</sup>, а также видоизмененное обращение Excuse me!, представленное в чаморрском варианте английского языка как Scuse (обращение — привлечение внимания, чаще всего к незнакомцу).

Часто в качестве приветствия, независимо от времени дня (утро, день, вечер), жители Гуама используют заимствованное из испанского приветствие “Buenas”<sup>4</sup>.

#### 9. Обращения-жесты

Помимо вышеупомянутых рукопожатий, поцелуев в щеку, улыбки, взмаха рукой, целовать руки старших в знак приветствия и уважения — еще один неотъемлемый жест, являющийся частью культуры народа чаморро.

Многие респонденты (70%) выделяют также такой жест, как «ладони, прижатые друг к другу как при молитве». Этот жест используется при приветствии детьми своих отцов и матерей.

Встречается и такой жест: правая рука приветствующего держит правую руку свекра/свекрови и дотрагивается до носа приветствующего в знак благословления (30% опрошенных).

#### 10. Обращения-междометия

Aye, we can't survive like this! [13. P. 16] — Эй!

Aye, Aye, Aye: Что означает: «Я же тебя предупреждал!» — Oops! I told you so [13. P. 4].

Eck — эквивалент обращению-междометию — Oops!

Hey, who close the light? — Эй! Ну кто выключил свет?

Lakushit — обращение-междометие, используемое для выражения сомнения.

Lana — “Lana, the disco was so jampack” (“jampack” на чаморрском варианте английского языка означает “crowded” [13. P. 27]), а “lana” — обращение-междометие, означающее удивление, восхищение, раздражение, гнев и массу других эмоций. Приведем еще один пример: Lana, that Sonny Ada has a nice *Porch* [13. P. 44].

<sup>1</sup> Guam Daily Post. Tuesday, May 7, 2017: 22.

<sup>2</sup> Guam Daily Post. Tuesday, May 7, 2017: 17.

<sup>3</sup> Guam Daily Post. Tuesday, May 7, 2017: 13.

<sup>4</sup> Guam Daily Post. Tuesday, May 7, 2017: 22.

### 11. Особенности обращения

Ноу! — обращение, в переводе означающее «Эй, кто-нибудь дома?» [13. Р. 25]. Например, налоговый инспектор стучит в дверь и спрашивает: “Ноу, your car payments whersit?” [13. Р. 57].

Susmariajose! — обращение-угроза. Как правило, используется родителями по отношению к нашалившим детям.

Toka! — обращение — предупреждение со значением «Будь осторожен»/«О-о!», например: “Тока! You ate dat poisonous leef!” [13. Р. 53].

Umbre — обращение-просьба («пожалуйста, прошу тебя»).

Umbre lai — обращение-мольба («пожалуйста, умоляю»).

Umbre lai fangachong — обращение-мольба с обещанием сделать все в ответ на выполненную просьбу.

## 3. Выводы

Таким образом, глубоко проникая в культуру, образование и другие области жизни чаморро, с конца XIX века английский язык начал занимать те же позиции, что и родной язык жителей острова Гуам. Взаимодействие двух государственных языков в результате привело к появлению гуамского (чаморрского) варианта английского языка, имеющего ярко выраженные особенности на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Культурно-исторические особенности народа — носителя того или иного языка наиболее ярко отражены в формулах речевого этикета, куда входит и обращение. В речевом этикете чаморро имеется как известный всему англоговорящему миру перечень обращений (Sir, Ma’am, Professor, Excuse me, honey и др.), так и определенный набор типичных только для данного варианта языка способов обращения к собеседнику. Свойственными только говорящим на гуамском варианте английского языка обращениями являются обращения к родственникам (их разнообразие подчеркивает культ семьи и матери, глубоко почитаемый в культуре чаморро), друзьям, Богу, животным. Типичными только для жителей Гуама являются обращения к людям определенных профессий (например, Cambrite, huts), имена, косвенные и прямые именованья представителей других стран и национальностей (зачастую имеющие определенную стилистическую и политическую окраску). Безусловно, самым известным обращением-приветствием, ставшим визитной карточкой Гуама, мгновенно проникшим в лексикон как постоянно, так и временно проживающих на Гуаме представителей всех стран, является обращение Nafa Adai!

Описанная нами классификация обращений в гуамском (чаморрском) варианте английского языка является ярким подтверждением того, что использование типичных для жителей Гуама обращений, вошедших в местный вариант английского языка, позволяет коренным жителям Гуама передавать всему миру информацию о своей культуре и сохранять ее, несмотря на общение на английском языке.

### Список литературы

1. *Bao Zh.* Theories of Language Genesis. Introduction. In Foley J., Kandiah T. (eds.) *English in New Cultural Contexts. Reflections from Singapore*. Singapore: Oxford University Press & Singapore Institute of Management. 1998.
2. *Kachru B.* *The Alchemy of English: The Spread, Functions and Models of Non-native Englishes*. Oxford. 1986.
3. *Kachru B.* Teaching World Englishes // *The Other Tongue: English Across Cultures*. Ed. by B. Kachru, 2<sup>nd</sup> ed. Urbana & Chicago: University of Illinois Press, 1992. P. 335—363.
4. *Pandharipande R.V.* On Nativization of English. *World Englishes*, 6 (2), 149—158.
5. *Smith L., Christopher E.M.* Why Can't They Understand Me when I Speak English so Clearly? In Edwin Thumboo (ed.) *The Three Circles of English: language specialists talk about the English language*. Singapore: UniPress, 2001. P. 91—100.
6. *Везжицкая А.* Японские культурные сценарии: общественные знаки как ключ к пониманию общественных отношений и культурных ценностей // Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. Язык. Семиотика. Культура. Малая серия. М.: Языки русской культуры, 2001.
7. *Крылова О.А.* Русский речевой этикет приветствия [Электронный ресурс] URL: <http://rus.1september.ru/2001/07/4.htm> (дата обращения: 17.07.2019).
8. *Dunkling L.* *A Dictionary of Epithets and Terms of Address*. London and New York: Routledge. 1990.
9. Словарь-справочник лингвистических терминов. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/14-o/html/unnamed\\_18.html](http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/14-o/html/unnamed_18.html) (дата обращения: 06.01.2019).
10. *Курилова К.А.* Обращения в современном китайском языке (к вопросу о речевом этикете китайцев): учеб. пособие. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1999.
11. Guam. Retrieved from: <https://en.wikipedia.org/wiki/Guam>
12. Guam Visitors Bureau. GVB guide book. Guam: USA. 2014.
13. *Santos D., Tydingco D., Guerrero M.L., Guerrero V.L., Pangelinan B., Santos M., & Matanane T.* *English the Chamorro way* (2 nd ed.). Guam, USA: Pacific Color Press. 1987.
14. *Goetzfridt N.J., & Goniwiecha M.C.* Language dictionaries and grammars of Guam and Micronesia. Paper presented by M. C. Goniwiecha, August 7, 1989 at the 6th Annual Pacific Educational Conference "The Pacific Child: Quest for Cultural Literacy" (Aug. 7—9, 1989) at Koror, Palau (Belau). 1989.
15. *Gumataotao N.I.* Guam public school teacher attitudes toward non-standard English (Unpublished master's thesis). 1998.
16. *Ilina S.* English on Guam: Preliminary Study. *The Journal of Asia TEFL*. 2018. Vol. 15 (4). P. 1122—1130. doi: <http://dx.doi.org/10.18823/asiatefl.2018.15.4.1122>
17. *Kehoe M.* English on Guam. *Guam Recorder*. 1973.
18. *Kehoe M.* Language and politics in Guam and Micronesia. In F. King (Ed.) *Oceania and beyond*. Westport, CT: Greenwood Press. 1976.
19. *Kuske E.* Guam English has numerous distinctions from mainland English, researcher says. *Pacific Daily News*. Date: 2018, July 10 Retrieved from: <https://www.guampdn.com/story/news/2017/04/01/researcher-english-spoken-guam-unique/98996898/>
20. *Odo C.* A survey of language use and attitudes in Guam (Unpublished study). Agana, Guam: Guam Dept. of Education. 1972.
21. *Underwood R.* Language survival: The ideology of English and education in Guam. Guam, USA: University of Guam. 1984.
22. *Underwood R.* American education and the acculturation of the Chamorros of Guam (Doctoral dissertation). LA, California: University of Southern California. 1987.
23. *Underwood R.* English and Chamorro on Guam. *World Englishes*. 1989. Vol. 8 (1). P. 73—82.
24. *Underwood R.* Guam's political status. Interpretive essay: Subject of controversy. Data: 2018, August 14. Retrieved from: <https://www.guampedia.com/guams-political-status/>

25. *Thompson L., Barcinas J.C.* Guam and its people (3rd ed.). Princeton: Princeton University Press. 1947.
26. *Howard C.P. & Mariquita.* A tragedy of Guam. Bluebird Printery Ltd, Fiji. 1986.
27. *Gault C.S.* A Mansion on the Moon. A Guam Love Story. Edwards Brothers Malloy, USA. 2015.
28. *Ильина С.С.* Обращения в сингапурском варианте английского языка. Монография. Владивосток, Изд-во Дальневосточного университета, 2007. 209 с.
29. *Lee S., Shanmuganathan S.* Cultural conceptualizations of English Aunty in urban Malaysia. *World Englishes & Multilingual Realities. Evolutions, Interfaces, and Trajectories. Materials of the 23rd Annual Conference of the International Association for World Englishes.* Aneteo de Manila University, Philippines, May 31 — June 2, 2018.

## References

1. Bao, Zh. 1998. Theories of Language Genesis. Introduction. In Foley J., Kandiah T. (eds.) *English in New Cultural Contexts. Reflections from Singapore.* Singapore: Oxford University Press & Singapore Institute of Management. P. 41—72. Print.
2. Kachru, B. 1986. *The Alchemy of English: The Spread, Functions and Models of Non-native Englishes.* Oxford. Print.
3. Kachru, B. 1992. "Teaching World Englishes" in *The Other Tongue: English Across Cultures.* Ed. by B. Kachru, 2nd ed. Urbana & Chicago: University of Illinois Press. P. 335—363. Print.
4. Pandharipande, R.V. 1987. "On Nativization of English". *World Englishes* 6 (2): 149—158. Print.
5. Smith, L., and E.M. Christopher. 2001. "Why Can't They Understand Me when I Speak English so Clearly?" In Edwin Thumboo (ed.) *The Three Circles of English: language specialists talk about the English language.* Singapore: UniPress. P. 91—100. Print.
6. Vezhbitskaya, A. 2001. "Yaponskie kul'turnye stsenarii: obshchestvennye znaki kak klyuch k ponimaniyu obshchestvennykh otnoshenii i kul'turnykh tsennostei" in *Sopostavlenie kul'tur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki. Yazyk. Semiotika. Kul'tura. Malaya seriya.* Moskva: Yazyki russkoi kul'tury. S. 159—165. Print. (In Russ.)
7. Krylova, O.A. 2001. *Russkii rechevoi etiket privetstviya.* Web. URL: <http://rus.1september.ru/2001/07/4.htm> (data obrashcheniya: 17.07.2019).
8. Dunkling, L. 1990. *A Dictionary of Epithets and Terms of Address.* London and New York: Routledge. Print.
9. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov.* Web. URL: [http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/14-o/html/unnamed\\_18.html](http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/14-o/html/unnamed_18.html) (data obrashcheniya: 06.01.2019).
10. Kurilova, K.A. 1999. *Obrashcheniya v sovremennom kitaiskom yazyke (k voprosu o rechevom etikete kitaitsev): ucheb. posobie.* Vladivostok: Izd-vo Dal'nevost. un-ta. 280 s. Print. (In Russ.)
11. Guam. Web. Retrieved from: <https://en.wikipedia.org/wiki/Guam>
12. *Guam Visitors Bureau. GVB guide book.* Guam: USA. 2014.
13. Santos, D. et. al. 1987. *English the Chamorro way (2nd ed.).* Guam, USA: Pacific Color Press. Print.
14. Goetzfridt, N.J., and M.C. Goniwiecha. 1989. *Language dictionaries and grammars of Guam and Micronesia.* Paper presented by M. C. Goniwiecha, August 7, 1989 at the 6th Annual Pacific Educational Conference "The Pacific Child: Quest for Cultural Literacy" (Aug. 7—9, 1989) at Koror, Palau (Belau).
15. Gumataotao, N.I. 1998. *Guam public school teacher attitudes toward non-standard English (Unpublished master's thesis).* Print.
16. Ilina, S. 2018. *English on Guam: Preliminary Study.* *The Journal of Asia TEFL* 15 (4): 1122—1130. doi: <http://dx.doi.org/10.18823/asiatefl.2018.15.4.1122>
17. Kehoe, M. 1973. *English on Guam.* Guam Recorder. Print.
18. Kehoe, M. 1976. "Language and politics in Guam and Micronesia" In F. King (Ed.) *Oceania and beyond.* Westport, CT: Greenwood Press. P. 34—43. Print.

19. Kuske, E. 2018. Guam English has numerous distinctions from mainland English, researcher says. Pacific Daily News. Date: 2018, July 10. Web. Retrieved from: <https://www.guampdn.com/story/news/2017/04/01/researcher-english-spoken-guam-unique/98996898/>
20. Odo, C. 1972. A survey of language use and attitudes in Guam (Unpublished study). Agana, Guam: Guam Dept. of Education. Print.
21. Underwood, R. 1984. Language survival: The ideology of English and education in Guam. Guam, USA: University of Guam. Print.
22. Underwood, R. 1987. American education and the acculturation of the Chamorros of Guam (Doctoral dissertation). LA, California: University of Southern California. Print.
23. Underwood, R. 1989. "English and Chamorro on Guam". World Englishes. 1989 8 (1): 73—82. Print.
24. Underwood, R. 2018. Guam's political status. Interpretive essay: Subject of controversy. Data: 2018, August 14. Web. Retrieved from: <https://www.guampedia.com/guams-political-status/>
25. Thompson, L., and J.C. Barcinas. 1947. Guam and its people (3rd ed.). Princeton: Princeton University Press. Print.
26. Howard, C. P., and Mariquita. 1986. A tragedy of Guam. Bluebird Printery Ltd, Fiji. Print.
27. Gault, C.S. 2015. A Mansion on the Moon. A Guam Love Story. Edwards Brothers Malloy, USA. Print.
28. Il'ina, S.S. 2007. Obrashcheniya v singapurskom variante angliiskogo yazyka. Monografiya. Vladivostok, Izd-vo Dal'nevostochnogo universiteta. 209 s. Print. (In Russ.)
29. Lee, S., and S. Shanmuganathan. 2018. "Cultural conceptualizations of English Aunty in urban Malaysia". World Englishes & Multilingual Realities. Evolutions, Interfaces, and Trajectories. Materials of the 23rd Annual Conference of the International Association for World Englishes. Aneteo de Manila University, Philippines, May 31 — June 2, 2018.

**Благодарности:** Авторы выражают искреннюю благодарность Наталье Беспаловой, генеральному директору туристического агентства «Гуам-Вояж», Анне Люхан, менеджеру и гиду туристического агентства «Гуам-Вояж», а также коллегам из Университета Гуама за неоценимую помощь в работе над исследованием.

**Acknowledgments:** The authors are sincerely grateful to Natalya Bespalova, Director General of the Guam-Voyage Travel Agency, Anna Lyuhan, manager and guide of the travel agency "Guam-Voyage", as well as colleagues from the University of Guam for invaluable help in research work.

**Сведения об авторах:**

*Ильина Светлана Сергеевна* — кандидат филологических наук, доцент Академического департамента английского языка Восточного института — Школы региональных и международных исследований. E-mail: svilyina@mail.ru

*Бекишева Юлия Валерьевна* — ассистент Академического департамента английского языка Восточного института — Школы региональных и международных исследований. E-mail: julia.bekisheva@gmail.com

**Bio Notes:**

*Svetlana S. Il'ina* is a PhD in Philology, Associate Professor of the Academic Department of English at the Eastern Institute — School of Regional and International Studies. E-mail: svilyina@mail.ru

*Yuliya V. Bekisheva* is an Assistant of the Academic Department of English at the Eastern Institute — School of Regional and International Studies. E-mail: julia.bekisheva@gmail.com